**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๖-๑๗๗

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๒๕ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ทารโก วุฑฺฒิมนฺวาย สตฺตวสฺสิกกาเล มาตรํ อาห “อมฺม เถรสฺส สนฺติเก
ปพฺพชิสฺสามีติ ฯ สา “สาธุ ตาต, ปุพฺเพวาหํ ‘น มยา ปุตฺตสฺส อชฺฌาสโย ภินฺทิตพฺโพติ มนํ อกาสึ, ปพฺพช ปุตฺตกาติ เถรํ นิมนฺตาเปตฺวา ตสฺส อาคตสฺส ภิกฺขํ ทตฺวา “ภนฺเต ตุมฺหากํ ทาโส
‘ปพฺพชิสฺสามีติ วทติ อิมํ อาทาย สายํ วิหารํ คมิสฺสามาติ เถรํ อุยฺโยเชตฺวา สายณฺหสมเย
มหนฺเตน สกฺการสมฺมาเนน ปุตฺตมาทาย วิหารํ คนฺตฺวา เถรสฺส นิยฺยาเทสิ ฯ เถโร เตน สทฺธึ กเถสิ “ติสฺส ปพฺพชฺชา นาม ทุกฺกรา, อพฺภุณฺเหน อตฺเถ สติ, สีตลํ ลภติ, สีตเลน อตฺเถ สติ, อพฺภุณฺหํ ลภติ, ปพฺพชิตา นาม กิจฺเฉน ชีวนฺติ, ตฺวญฺจ สุเขธิโตติ ฯ “ภนฺเต อหํ ตุมฺเหหิ วุตฺต-
นิยาเมน สพฺพํ กาตุํ สกฺขิสฺสามีติ ฯ เถโร “สาธูติ วตฺวา ตสฺส ปฏิกูลมนสิการวเสน
ตจปญฺจกกมฺมฏฺฐานํ อาจิกฺขิตฺวา ตํ ปพฺพาเชสิ ฯ สกลมฺปิ หิ ทฺวตฺตึสาการํ กเถตุํ วฏฺฏติเยว, สพฺพํ กเถตุํ อสกฺโกนฺเตน ตจปญฺจกํ กเถตพฺพเมว, อิทํ หิ กมฺมฏฺฐานํ สพฺพพุทฺธานํ
อวิชหิตเมว ฯ เกสาทีสุ เอเกกโกฏฺฐาเส อรหตฺตปฺปตฺตานํ ภิกฺขูนมฺปิ ภิกฺขุนีนมฺปิ อุปาสกานมฺปิ
อุปาสิกานมฺปิ ปริจฺเฉโท นตฺถิ ฯ อพฺยตฺตา ภิกฺขู ปน ปพฺพาเชนฺตา อรหตฺตสฺส อุปนิสฺสยํ
นาเสนฺติ; ตสฺมา เถโร กมฺมฏฺฐานํ อาจิกฺขิตฺวาว ปพฺพาเชตฺวา ทสสุ สีเลสุ ปติฏฺฐาเปสิ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มาตาปิตโร ปุตฺตสฺส ปพฺพชิตสฺส สกฺการํ กโรนฺตา สตฺตาหํ วิหาเรเยว พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส อปฺโปทกมธุปายาสเมว อทํสุ ฯ ภิกฺขูปิ “นิพทฺธํ อปฺโปทกมธุปายาสํ ปริภุญฺชิตุํ น
สกฺโกมาติ อุชฺฌายึสุ ฯ ตสฺสปิ มาตาปิตโร สตฺตเม ทิวเส สายํ เคหํ อคมํสุ ฯ สามเณโร อฏฺฐเม ทิวเส ภิกฺขูหิ สทฺธึ ปิณฺฑาย ปาวิสิ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ วนวาสิติสฺสตฺเถร วตฺถุ น.๑๗๖-๑๗๗

(อ้างอิงจาก ธัมมปทัฏฐกถา ภาค ๓ แปลโดยพยัญชนะ พระราชปริยัติโมลี (สุทัศน์))

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** ทารโก **วุฑฺฒิมนฺวาย** สตฺตวสฺสิกกาเล มาตรํ อาห “อมฺม เถรสฺส สนฺติเก
ปพฺพชิสฺสามีติ ฯ

**๑** อ.เด็ก **อาศัยแล้ว ซึ่งความเจริญ** กล่าวแล้ว กะมารดา ในกาล **(แห่งตน)** มีกาลฝนเจ็ด ว่า
ข้าแต่แม่ **(อ.กระผม)** จักบวช ในสำนัก ของพระเถระ ดังนี้ ฯ

สา “สาธุ ตาต, ปุพฺเพวาหํ ‘น มยา ปุตฺตสฺส **อชฺฌาสโย** ภินฺทิตพฺโพติ มนํ อกาสึ, **ปพฺพช**
ปุตฺตกาติ เถรํ นิมนฺตาเปตฺวา ตสฺส อาคตสฺส ภิกฺขํ ทตฺวา “ภนฺเต ตุมฺหากํ **ทาโส** ‘ปพฺพชิสฺสามีติ วทติ อิมํ อาทาย สายํ วิหารํ คมิสฺสามาติ เถรํ อุยฺโยเชตฺวา สายณฺหสมเย มหนฺเตน สกฺการ-
สมฺมาเนน ปุตฺตมาทาย วิหารํ คนฺตฺวา เถรสฺส นิยฺยาเทสิ ฯ

**(อ.มารดา)** นั้น **(กล่าวแล้ว)** ว่า ดูก่อนพ่อ อ.ดีละ, ในกาลก่อนเทียว อ.เรา ได้กระทำแล้ว ซึ่งใจ ว่า
**อ.อัธยาศัย** ของบุตร อันเรา ไม่พึงทำลาย ดังนี้, แน่ะบุตรน้อย **(อ.เจ้า)** **จงบวช** ดังนี้ **(ยังบุคคล)**
ให้นิมนต์แล้ว ซึ่งพระเถระ ถวายแล้ว ซึ่งภิกษา **(แก่พระเถระ)** นั้น ผู้มาแล้ว **(กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่าน-
ผู้เจริญ **อ.ทาส** ของท่าน ย่อมกล่าว ว่า **(อ.กระผม)** จักบวช ดังนี้, **(อ.เรา ท.)** พาเอาแล้ว **(ซึ่งเด็ก)** นี้
จักไป สู่วิหาร ในเวลาเย็น ดังนี้ ส่งไปแล้ว ซึ่งพระเถระ พาเอาแล้ว ซึ่งบุตร ไปแล้ว สู่วิหาร ด้วยสักการะและสัมมานะ อันใหญ่ ในสมัยเป็นที่สิ้นไปแห่งวัน มอบถวายแล้ว แก่พระเถระ ฯ

เถโร เตน สทฺธึ กเถสิ “ติสฺส ปพฺพชฺชา นาม **ทุกฺกรา**, **อพฺภุณฺเหน** อตฺเถ สติ, **สีตลํ** ลภติ,
สีตเลน อตฺเถ สติ, อพฺภุณฺหํ ลภติ, ปพฺพชิตา นาม **กิจฺเฉน** ชีวนฺติ, ตฺวญฺจ **สุเขธิโต**ติ ฯ

อ.พระเถระ กล่าวแล้ว กับ **(ด้วยเด็ก)** นั้น ว่า ดูก่อนติสสะ ชื่อ **อ.การบวช** **เป็นกิริยาอันบุคคลกระทำ-
ได้โดยยาก** **(ย่อมเป็น)**, ครั้นเมื่อความต้องการ **(ด้วยวัตถุ)** **อันร้อนยิ่ง** มีอยู่, **(อ.บรรพชิต)** ย่อมได้
**(ซึ่งวัตถุ)** อันเย็น, ครั้นเมื่อความต้องการ **(ด้วยวัตถุ)** อันเย็น มีอยู่, **(อ.บรรพชิต)** ย่อมได้ **(ซึ่งวัตถุ)**
อันร้อนยิ่ง, ชื่อ อ.บรรพชิต ท. ย่อมเป็นอยู่ **โดยยาก**, ส่วนว่า อ.เธอ **เป็นผู้ถึงทับแล้วซึ่งความสุข**
**(ย่อมเป็น)** ดังนี้ ฯ

“ภนฺเต อหํ ตุมฺเหหิ วุตฺตนิยาเมน สพฺพํ กาตุํ สกฺขิสฺสามีติ ฯ เถโร “สาธูติ วตฺวา ตสฺส
**ปฏิกูลมนสิการวเสน** ตจปญฺจกกมฺมฏฺฐานํ อาจิกฺขิตฺวา ตํ ปพฺพาเชสิ ฯ

**(อ.เด็กนั้น กล่าวแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.กระผม จักอาจ เพื่ออันกระทำ **(ซึ่งกิจ)** ทั้งปวง โดยทำนอง **(แห่งคำ)** อันท่านกล่าวแล้ว ดังนี้ ฯ อ.พระเถระ กล่าวแล้ว ว่า อ.ดีละ ดังนี้ บอกแล้ว ซึ่งตจปัญจก-กัมมัฏฐาน **ด้วยอำนาจแห่งการกระทำไว้ในใจโดยความเป็นของปฏิกูล** **(แก่เด็ก)** นั้น **(ยังเด็ก)** นั้น
ให้บวชแล้ว ฯ

สกลมฺปิ หิ ทฺวตฺตึสาการํ กเถตุํ วฏฺฏติเยว, สพฺพํ กเถตุํ อสกฺโกนฺเตน **ตจปญฺจกํ** กเถตพฺพเมว, อิทํ หิ กมฺมฏฺฐานํ สพฺพพุทฺธานํ **อวิชหิตเมว** ฯ

จริงอยู่ อ.อัน **(อันภิกษุ)** บอก ซึ่งอาการสามสิบสอง แม้ทั้งสิ้น ย่อมควรนั่นเทียว, **อ.อันประชุมแห่งอาการ-ห้ามีหนังเป็นที่สุดรอบ** **(อันพระอุปัชฌาย์)** ผู้ไม่อาจอยู่ เพื่ออันบอก **(ซึ่งอาการ)** ทั้งปวง พึงบอกนั่นเทียว, ด้วยว่า **อ.กัมมัฏฐาน** นี้ อันพระพุทธเจ้าทั้งปวง ท. **ไม่ทรงละแล้วนั่นเทียว** ฯ

เกสาทีสุ เอเกกโกฏฺฐาเส **อรหตฺตปฺปตฺตานํ** ภิกฺขูนมฺปิ ภิกฺขุนีนมฺปิ อุปาสกานมฺปิ อุปาสิกานมฺปิ
**ปริจฺเฉโท** นตฺถิ ฯ **อพฺยตฺตา** ภิกฺขู ปน ปพฺพาเชนฺตา อรหตฺตสฺส **อุปนิสฺสยํ** **นาเสนฺติ**; ตสฺมา
เถโร กมฺมฏฺฐานํ อาจิกฺขิตฺวาว ปพฺพาเชตฺวา ทสสุ สีเลสุ ปติฏฺฐาเปสิ ฯ

**อ.การกำหนด** ซึ่งภิกษุ ท. บ้าง ซึ่งภิกษุณี ท. บ้าง ซึ่งอุบาสก ท. บ้าง ซึ่งอุบาสิกา ท. บ้าง **ผู้บรรลุแล้ว
ซึ่งพระอรหัต** ในเพราะ -**(ในอาการ ท.)** มีผมเป็นต้นหนา -ส่วนหนึ่ง ๆ ย่อมไม่มี ฯ ส่วนว่า อ.ภิกษุ ท.
**ผู้ไม่ฉลาด** เมื่อ **(ยังกุลบุตร)** ให้บวช **ยังธรรมอันเป็นอุปนิสัย** แห่งพระอรหัต **ย่อมให้ฉิบหาย**,
เพราะเหตุนั้น อ.พระเถระ บอกแล้ว ซึ่งกัมมัฏฐานเทียว **(ยังเด็ก)** ให้บวชแล้ว ให้ตั้งอยู่เฉพาะแล้ว
ในศีล ท. สิบ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มาตาปิตโร ปุตฺตสฺส **ปพฺพชิตสฺส** สกฺการํ กโรนฺตา สตฺตาหํ วิหาเรเยว พุทฺธปฺปมุขสฺส ภิกฺขุสงฺฆสฺส **อปฺโปทกมธุปายาสเมว** อทํสุ ฯ ภิกฺขูปิ “นิพทฺธํ อปฺโปทกมธุปายาสํ ปริภุญฺชิตุํ น
สกฺโกมาติ อุชฺฌายึสุ ฯ ตสฺสปิ มาตาปิตโร สตฺตเม ทิวเส สายํ เคหํ อคมํสุ ฯ สามเณโร อฏฺฐเม ทิวเส ภิกฺขูหิ สทฺธึ ปิณฺฑาย **ปาวิสิ** ฯ

**๒** มารดาบิดา ทำสักการะแก่บุตร**ผู้บวชแล้ว** ได้ถวาย**ข้าวมธุปายาสมีน้ำน้อยเท่านั้น** แก่ภิกษุสงฆ์ มีพระพุทธเจ้าเป็นประธาน ในวิหารนั่นเองสิ้น ๗ วัน ฯ ฝ่ายภิกษุทั้งหลาย โพนทนาว่า "เราทั้งหลายไม่สามารถจะฉันข้าวมธุปายาสมีน้ำน้อยเป็นนิตย์ได้" ฯ มารดาบิดา แม้ของสามเณรนั้น ได้ไปสู่เรือนในเวลาเย็นในวันที่ ๗ ฯ ในวันที่ ๘ สามเณร**เข้าไป**บิณฑบาตกับภิกษุทั้งหลาย ฯ